

63 (1963) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 78

A. TITEL

*Tiende Protocol houdende aanvullende concessies behorende bij de
Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (Japan en
Nieuw-Zeeland), met Bijlage;
Genève, 28 januari 1963*

B. TEKST ¹⁾**Tenth Protocol of supplementary concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade (Japan and New Zealand)**

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "contracting parties" and the "General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations,

The Governments of Japan and of New Zealand, which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties"), having carried out tariff negotiations under these procedures, and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

It is agreed:

1. The schedule of each negotiating contracting party annexed to this Protocol shall upon its entry into force in accordance with the provisions of paragraph 2 be regarded as a schedule to the General Agreement relating to that contracting party.

2. Subsequent to the signature of this Protocol by a negotiating contracting party the annexed schedule which relates to that contracting party shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which notification has been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "Executive Secretary" and the "CONTRACTING PARTIES" respectively) from that contracting party of its intention to apply its concessions in that schedule or on such earlier date as may be specified by the contracting party giving such notification, and the concessions included in that schedule shall, except as specified therein, then enter into force.

3. A negotiating contracting party which has given the notification referred to in paragraph 2 shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession provided for in the appropriate schedule annexed to this Protocol, in respect of which

¹⁾ Niet afgedrukt zijn de in de Bijlage opgenomen tarieflijsten XIII-Nieuw-Zeeland en XXXVIII-Japan. Zie voor de tekst van deze tarieflijsten „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 476, blz. 254 e.v. Vergelijk ook *Trb.* 1966, 1, rubriek J.

**Dixième Protocole de concessions additionnelles annexé à
l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
(Japon et Nouvelle-Zélande)**

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommés les „parties contractantes” et „l'Accord général” respectivement), ayant concerté un règlement pour les négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes conformément à l'Accord général et pour la mise en vigueur, conformément audit Accord, des résultats de ces négociations,

Les gouvernements du Japon et de la Nouvelle-Zélande, qui sont parties contractantes à l'Accord général (ci-après dénommés „parties contractantes ayant pris part aux négociations”), ayant mené à chef des négociations tarifaires conformément à ce règlement et désirant mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

Il est convenu ce qui suit:

1. La liste, annexée au présent Protocole, de chaque partie contractante ayant pris part aux négociations sera considérée, à compter de l'entrée en vigueur dudit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2, comme liste de ladite partie contractante annexée à l'Accord général.

2. Après la signature du présent Protocole par une partie contractante ayant pris part aux négociations, la liste ci-annexée de cette partie contractante entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommés le „Secrétaire exécutif” et les „PARTIES CONTRACTANTES” respectivement) aura reçu notification par ladite partie contractante de son intention d'appliquer les concessions reprises dans sa liste, ou à toute date antérieure que cette partie contractante aurait indiquée dans sa notification, et les concessions reprises dans cette liste entreront alors en vigueur, sauf dispositions contraires prévues dans la liste.

3. Chacune des parties contractantes ayant pris part aux négociations qui aura envoyé la notification visée au paragraphe 2 aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans la liste correspondante annexée

such contracting party determines that it was initially negotiated with the other negotiating contracting party which has not given such notification; *Provided* that

(a) the negotiating contracting party withholding in whole or in part any such concessions shall give notice to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved;

(b) the negotiating contracting party withdrawing in whole or in part any such concessions shall, before taking such action, give not less than thirty days' notice to the CONTRACTING PARTIES and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved; and

(c) any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the thirtieth day following the day upon which the notification referred to in paragraph 2 relating to a contracting party with which the concession was initially negotiated is received by the Executive Secretary.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol of a contracting party, if such product was not the subject of a concession provided for in the same part of a Schedule to the General Agreement of such contracting party on 18 September 1962, shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the negotiating contracting parties.

(b) The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature of this Protocol and of each notification referred to in paragraph 2, to each contracting party to the General Agreement.

au présent Protocole, motif pris que cette concession aurait été négociée primitivement avec l'autre partie contractante ayant pris part aux négociations mais n'ayant pas envoyé la notification visée au paragraphe 2. Toutefois,

a) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui suspendra, en totalité ou en partie, une telle concession en informera les PARTIES CONTRACTANTES dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension; elle entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;

b) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui retirera, en totalité ou en partie, une telle concession devra en avoir préalablement informé les PARTIES CONTRACTANTES, au moins trente jours à l'avance; elle entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;

c) toute suspension ou tout retrait ainsi effectués cesseront d'être appliqués à compter du trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif aura reçu d'une partie contractante avec laquelle la concession aurait été négociée primitivement la notification visée au paragraphe 2.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord la date applicable sera la date du présent Protocole en ce qui concerne chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste, annexée au présent Protocole, d'une partie contractante, si ce produit ne faisait pas l'objet, au 18 septembre 1962, d'une concession reprise dans la même partie d'une liste annexée à l'Accord général concernant ladite partie contractante.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard des listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

5. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à l'acceptation, moyennant signature ou autrement, des parties contractantes qui ont pris part à la négociation.

b) Le Secrétaire exécutif transmettra promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole; il lui notifiera l'apposition de chaque signature au présent Protocole et la réception de chaque notification visée au paragraphe 2.

6. The date of this Protocol shall be 28 January 1963. Its provisions will become effective in accordance with paragraphs 2 and 3 hereof.

DONE at Geneva, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedules annexed hereto.

For Japan:
Pour le Japon:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:

6. Le présent Protocole portera la date du 28 janvier 1963. Ses dispositions entreront en application conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication du contraire figurant dans les listes ci-annexées.

Het Protocol is in overeenstemming met zijn paragraaf 5 (a) voor de volgende Staten door ondertekening aanvaard¹⁾:

Japan	29 juli 1963
Nieuw-Zeeland	29 juli 1963

G. INWERKINGTREDING

Aangezien de Uitvoerend Secretaris van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel op onderscheidenlijk 30 juli 1963 en 5 augustus 1963 van Japan en Nieuw-Zeeland een kennisgeving als bedoeld in paragraaf 2 van het Protocol ontving, zijn de bepalingen van het Protocol voor deze Staten ingevolge paragraaf 6 op 15 augustus 1963 in werking getreden.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Protocol op 11 september 1963 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 814.XLIV. De tekst van het Protocol is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 476, blz. 254 e.v.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1.

¹⁾ Aanvaardingen van het Protocol door Staten welke niet rechtstreeks bij de onderhandelingen tot deszelfs opstelling waren betrokken, zijn hieronder niet vermeld.

Uitgegeven de zevende september 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.